



**FÖRVALTNINGSRÄTTEN
I STOCKHOLM**
Allmänna avdelningen

DOM
2011-01-31
Meddelad i
Stockholm

Mål nr
49183-10
Enhet 14

SÖKANDE

Semantix Eqvator AB, 556560-0854

Ombud: Britt-Marie Seex och Karin Calderon
Semantix Eqvator AB
Box 10059
100 55 Stockholm

MOTPART

Socialtjänstnämnden i Stockholms Stad

Ombud: Stadsadvokat Eva Ahlholm
Stadsdelningskontoret
Juridiska avdelningen, Social- och skoljuridiska enheten
105 35 Stockholm

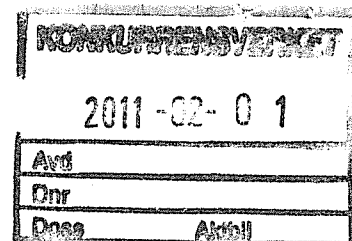
SAKEN

Överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling, LOU

DOMSLUT

Förvaltningsrätten avvisar Semantix Eqvator AB:ansökan om överprövning av upphandlingen.

Förvaltningsrätten avslår Semantix Eqvator AB:s yrkande om att redan ingånget avtal ska förklaras ogiltigt.



Dok.Id 94555

Postadress
115 76 Stockholm

Besöksadress
Tegeluddsvägen 1

Telefon
08-561 680 00

E-post:
forvaltningsrattenistockholm@dom.se

Telefax
08-561 680 01

Expeditionstid
måndag - fredag
09:00-15:00

BAKGRUND

Socialtjänst- och arbetsmarknadsförvaltningen i Stockholms stad (Stockholms stad) har genomfört en upphandling av översättning och undertextning (dnr 2.7-0650/2010). Upphandlingen har genomförts som en direktupphandling. Den 20 december 2010 har Stockholms stad meddelat att anbud från annan anbudsgivare än Semantix Eqvator AB antagits.

YRKANDEN

Semantix Eqvator AB (bolaget) yrkar att upphandlingen ska göras om och att redan ingånget avtal mellan Stockholms stad och AAR Translator AB ska ogiltigförklaras.

Stockholms stad bestrider bifall till bolagets yrkanden och yrkar att förvaltningsrätten avvisar bolagets yrkande om att upphandlingen ska göras om och avslår yrkandet om att ingånget avtal ska förklaras ogiltigt.

GRUNDER

Bolaget anför till stöd för sin talan bl.a. följande. Stockholms stad har i sin offertinbjudan specificerat sex olika uppdrag och har i tilldelningsbeslutet angivit att de sex (6) efterfrågade tjänsterna är separata tjänsteområden. Bolaget ifrågasätter detta eftersom bolaget anser att översättning är ett tjänsteområde. Det totala beloppet för upphandlingen överstiger värdet för direktupphandling, 287 000 kr, enligt LOU.

Enligt LOU ska det i förfrågningsunderlaget tydligt framgå vilka kriterier som är avgörande för utvärdering och tilldelningsbeslut och utvärderingsmodellen ska vara transparent. Enligt förfrågningsunderlaget ska man redovisa referenser där varje uppdrag omfattar 12 500 svenska ord eller mer.

Antagen leverantör har redovisat flera mindre texter från en och samma uppdragsgivare som tillsammans blir mer än 12 500 ord och har då kunnat redovisa fler än fem referensuppdrag. Av förfrågningsunderlaget framgår inte att man hade möjlighet att lämna referenser där man slog samman samtliga uppdrag i respektive språkriktning från en och samma uppdragsgivare.

I tilldelningsbeslutet finns formeln för beräkning av utvärderingspriset angiven men denna stämmer inte överens med uträkningen. För uppdrag 1 har även fel poäng använts för bolaget.

Avtalet har ingåtts den 29 december 2010. Tilldelningsbeslutet avseende direktupphandling av översättning distribuerades den 20 december 2010 vilket gör att avtalet undertecknades av parterna under de 10 dagar då avtalsspärr råder enligt LOU.

Stockholms stad anför bl.a. följande. Överprövning av upphandling får inte ske eftersom avtal angående uppdragen har slutits mellan Stockholms stad och leverantör.

Avtalet har inte slutits i strid med bestämmelser om avtalsspärr och bolaget har inte lidit eller kan komma att lida skada till följd av att upphandlingen genomförts som en direktupphandling. De tjänster som upphandlas är var och en av så lågt värde att upphandlingarna har kunnat genomföras som direktupphandlingar. Upphandlingen rör tjänster av olika slag, det har därför inte funnits skyldighet för den upphandlande myndigheten att lägga samman värdena vid övervägande om upphandlingsform. De grundläggande principerna i 1 kap. 9 § LOU eller annan bestämmelse i lagen har inte heller på annat sätt överträtts.

Värdet för respektive tjänst är med utgångspunkt från avtalat pris;

1) 88 875 kr, 2) 88 875 kr, 3) 88 875 kr, 4) 4 583 kr, 5) 7 440 kr och

6) 37 755 kr. Direktupphandling är ett formlöst förfarande och det finns inte något som hindrar att upphandling av olika tjänster samordnas i ett förfarande. I offertinbjudan 2010-12-07 inbjöds leverantörer att lämna anbud på ett eller flera av de olika uppdragen. I upphandlingsrapporten anges bl.a. att "Efterfrågade tjänster 1-6 är separata tjänsteområden. En leverantör kan lägga anbud på en, flera eller alla tjänsteområdena. Endast en leverantör per tjänsteområde kommer att antas." Upphandlingen av översättning av manualer till de tre olika språken (klasisk arabiska, somaliska och finska) är en upphandling av tre olika slags tjänster utan sådant sammanhang att de ska läggas samman vid beräkning av värdet för val av upphandlingsform. Skulle det finnas skyldighet att lägga samman dessa olika översättningstjänster så torde det innebära att eventuella behov av översättningar till alla språk alltid måste analyseras för det fall en upphandlande myndighet får behov av att upphandla en översättningstjänst avseende ett språk. Det får understrykas att det också ur leverantörssynpunkt är så, att en leverantör ofta verkar inom ett eller flera men inte alla översättningsområden. Manualerna kommer att användas i löpande verksamhet för utbildning av föräldrar inom olika språkområden och det rörs sig om olika tjänster och dessa ska inte sammanräknas.

Bolaget gör gällande att översättningar är ett tjänsteområde. Det sammantagna värdet av tjänster avseende översättningar, uppdragen 1-5, utgör 278 684 kr. En direktupphandling är därför tillämplig även med en sammanläggning av värdet avseende uppdragen rörande översättningar. Skäl för sammanräkning av olika översättningstjänster med tjänsten undertext till film, uppdrag 6, som avser dvd-konvertering och undertext på lätt svenska, saknas helt. Detta skulle innebära en skyldighet som inte motsvaras av krav i lagstiftning eller praxis. Det kan tilläggas att det mer generellt är så att det är olika branscher som arbetar med översättning respektive undertext till film. Att anbud inhämtats avseende såväl översättningar av manualer som undertext till film utan översättning, beror på önskemål att

förenkla administration för upphandlingarna och har gjorts med beaktande av att anbudsgivare haft möjlighet att använda underleverantör eller åberopa kapacitet i annan organisation.

DOMSKÄL

Utredningen i målet

I offertinbjudan anges bl.a. följande.

Ni inbjuds härmed att lämna offert på översättning och/eller undertextning av material som ska kopieras och ges till föräldrar som deltar på Kometkurser.

Inbjudan består av sex olika uppdrag:

1. Översättning av föräldramaterial inom psykologi och pedagogik till klassisk arabiska.
2. Översättning av föräldramaterial inom psykologi och pedagogik till standard somaliska.
3. Översättning av föräldramaterial inom psykologi och pedagogik till finska.
4. Översättning av PowerPoint-presentation till engelska.
5. Undertextning av fyra filmsekvenser till engelska totalt 8 minuter.
6. Undertextning av två dvd-filmer bestående av olika kortare sekvenser till lätt svenska

Film 1: 3-11 år, tid: 1 timme och 15 minuter.

Film 2: 12-18 år, tid: 2 timmar och 9 minuter.

Förvaltningsrättens bedömning

Av 16 kap. 13 § LOU framgår att överprövning av en upphandling inte får ske efter det att avtal har slutits mellan den upphandlande myndigheten och en leverantör. Enligt en till förvaltningsrätten den 30 december 2010 inkommen kopia på avtal har avtal ingåtts mellan Stockholms stad och annat bolag den 29 december 2010 avseende samtliga de uppdrag som upphandlingen omfattar. Förvaltningsrätten är därmed förhindrad att pröva ansökan

om överprövning. Bolagets ansökan om överprövning av upphandlingen ska således avvisas.

Frågan i målet är därefter om det finns förutsättningar för att besluta om ogiltigförklaring av det ingångna avtalet. Av 16 kap. 15 § andra stycket LOU framgår att ogiltigförklaring kan bli aktuell bl.a. om avtal slutits i strid med bestämmelserna om avtalsspärr i 6, 8 eller 9 §. Enligt 16 kap. 7 § 4. LOU gäller inte avtalsspärr vid direktupphandling enligt 15 kap. 3 § andra stycket, dvs. vid direktupphandling under tröskelvärdet. Vad förvaltningsrätten först har att pröva är därmed om den aktuella upphandlingen är att anse som en direktupphandling under tröskelvärdet.

För att kunna besvara den frågan måste förvaltningsrätten ta ställning till om uppdrag 1-6 i nu aktuell upphandling är att betrakta som *en* tjänst eller *flera* separata tjänster. Av intresse vid denna prövning är 15 kap. 3 a § LOU, där det anges att en upphandling inte får delas upp i syfte att kringgå bestämmelserna i denna lag.

I förarbetena till 15 kap. 3 a § anförs bl.a. följande. Bestämmelsen innebär naturligtvis inget förbud mot att dela upp en upphandling i delkontrakt. Upphandlingar som har ett naturligt samband i tid och beträffande innehåll bör dock inte upphandlas separat (prop. 2009/10:180 s. 293 och 345).

Förvaltningsrätten konstaterar att uppdrag 6 skiljer sig från de övriga uppdragen genom att inte innefatta något moment av översättning utan enbart undertextning till lätt svenska. Även uppdrag 5 avser en undertextningstjänst och skiljer sig därigenom från uppdrag 1-4, vilka utgör rena översättningstjänster. Stockholms stad har i förvaltningsrätten anfört att det mer generellt är så att det är olika branscher som arbetar med översättning respektive undertext till film. Bolaget har inte bemött dessa uppgifter. Förvaltningsrätten gör mot den angivna bakgrunden bedömningen att uppdrag

5 och 6 till sitt innehåll inte kan anses ha ett sådant naturligt samband med uppdrag 1-4 att de ska bedömas som *en* tjänst. Fråga får i stället anses vara om minst två tjänster.

I LOU går gränsen för direktupphandling vid ett kontraktsvärde om cirka 287 000 kr. I handlingarna i målet anges att värdet av uppdrag 1-4 uppgår till 271 208 kr och att värdet av uppdrag 5-6 uppgår till 45 195 kr. Då kontraktsvärdet ligger under tröskelvärdet gäller, som ovan anförts, ingen avtalsspärr. Stockholms stad har därmed inte åsidosatt bestämmelserna i 16 kap. 15 § andra stycket LOU genom att ingå det aktuella avtalet. Bolagets ansökan om ogiltigförklaring av avtalet ska därmed avslås.

HUR MAN ÖVERKLAGAR, se bilaga (DV3109/1A LOU)



Annika Falkenborn

Rådman

Föredraganden har varit Karin Malmström.



SVERIGES DOMSTOLAR

HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga förvaltningsrättens beslut ska skriva till Kammarrätten i Stockholm. Skrivelsen ska dock skickas eller lämnas till förvaltningsrätten.

Överklagandet ska ha kommit in till förvaltningsrätten inom tre veckor från den dag då klaganden fick del av beslutet. Tiden för överklagandet för offentligpart räknas emellertid från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande ska kunna tas upp i kammarrätten fordras att prövningstillstånd meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas, anledning förekommer till ändring i det slut vartill förvaltningsrätten kommit eller det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står förvaltningsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

Skrivelsen med överklagande ska innehålla

1. den klagandes namn, personnummer, yrke, postadress och telefonnummer. Dessutom ska adress och telefonnummer till arbetsplatsen och eventuell annan plats där klaganden kan nås för delgivning lämnas om dessa uppgifter inte tidigare uppgetts i målet. Om någon person- eller adressuppgift ändras är det viktigt att anmälan snarast görs till kammarrätten,

2. det beslut som överklagas med uppgift
3. om förvaltningsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
4. de skäl som klaganden anger till stöd för begäran om prövningstillstånd,
5. den ändring av förvaltningsrättens beslut som klaganden vill få till stånd,
6. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Skrivelsen ska vara undertecknad av klaganden eller hans ombud. Adressen till förvaltningsrätten framgår av beslutet. Om klaganden anlitar ombud ska denne sända in fullmakt i original samt uppgive sitt namn, adress och telefonnummer.

Om någon person- eller adressuppgift ändras, ska Ni utan dröjsmål anmäla ändringen till kammarrätten.

I mål om överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling eller lagen (2007:1092) om upphandling inom områdena vatten, energi, transporter och posttjänster får avtal slutas innan tiden för överklagande av rättens dom eller beslut har löpt ut. I de flesta fall får avtal slutas när tio dagar har gått från det att rätten avgjort målet eller upphävt ett interimistiskt beslut. I vissa fall får avtal slutas omedelbart. Ett överklagande av rättens avgörande får inte prövas sedan avtal har slutits. Fullständig information finns i 16 kapitlet i de ovan angivna lagarna.

Behöver Ni fler upplysningar om hur man överklagar kan Ni vända Er till förvaltningsrätten.

DV 3109/1A LOU